

**bidasoa
txingudi**

Mapa de bolsillo del
camino de la bahía

Badiako bidearen
sakelako mapa

Carte de poche du
chemin de la baie

CAMINO DE LA BAHÍA

El camino invita, tú descubres: más largo o más corto, puedes desviarte cada vez que te apetezca. Es un camino de agua y tierra, que se cruza por puente o en barco; un camino que te aleja del ruido del tráfico y te acerca hasta el rumor del río, de la marea que sube y baja sin cesar cargada de aire salobre.

14 km de camino llano, sin más cuesta que el acantilado de Abbadia y el faro de Higer, con Behobia como punto más extremo... o central, porque no se trata de un recorrido dirigido con principio y fin. La numeración sólo pretende orientar al visitante; cada panel es autónomo, no existe un orden de visita. La señalización, pues, refleja en sí misma el patrimonio de la bahía: rico y variado, cada elemento complementa al resto, de tal forma que se crea un solo patrimonio singular, específico de Txingudi.

5 paneles de presentación del camino, 49 paneles interpretativos, 19 descriptivos y otros más direccionales no agotan toda la riqueza del patrimonio natural y cultural y de la vitalidad de las tres localidades txinguditarras. Son una aproximación a su rico, cambiante y frágil equilibrio ecológico, a su arte, su historia, sus modos de vida, sus fiestas, sus lenguas, su personalidad, también a los enfrentamientos que tuvieron en el pasado, y a los retos de un futuro que ya comparten.

El Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi te propone compartir un patrimonio abierto, siempre a tu disposición. Es tan fácil como pasearse por él.

BADIAKO CHEMIN DE LA BAIE

Bideak gonbidatu, zuk aurkitu: laburrago edo luzeago, gogoaren arabera desbidera zaitezke. Ur eta lur, zubiz edo ontziz zeharka dezakezu bidea, edo bere luzean jarraitu eta, ibilgailuen zaratatetik ihesi, ibaiaren zurrumurrutik gertu, beti goiti edo beheiti ibiltzen den itsasoaren gesala usaindu.

14 kmko bide laua, Abbadia labarra eta Higerko itsasargia beste aldapanik ez duena, Behobia da azken buru... edo erdia, ibilbideak ez baitu hasiera edo bukarea zehatzik. Jarritako zenbakiak orientatzeko asmoz dira: beraz, panelak autonomoak dira, ez dute bista ordenarik jarraitzeko eskatzen. Seinalezapenak, bada, badiako ondarearen ezaugarri berberak islatzen ditu: joria, anitza, elementu bakoitza besteen osagarri da, harik eta denek batera azaltzen duten ondare bakarra, berezia, Txingudikoa ez beste inongoa.

Bidea aurkezteko 5 panel, 49 interpretazio panel, 19 deskribapen panel eta hainbat panel norabidea seinalatzen. Haatik Txingudiko hiru hirien natur eta kultur ondarearen oinarria eta bizitasuna ez da seinalezapen honetan agortzen. Bisitaría, bertakoa nahiz kanpotik etorria, badiara hurbilaztea da helburua, oreka ekologiko jori, aldakor eta hauskorren balioaz ohar dadin, arteari, historiari errepara diezaien, nortasun, bizimodu, jai, hizkuntzez gogoeta egin dezan; iraganeko liskarak ukatu gabe jada abian den elkarlaneko etorkizunaren erronkak ezagut ditzan.

Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Partzuergoak bere ondare zabala aukeran jartzen dizu. Hartaz gozatzea zure esku dago, oinei eragitea bezain erraza da eta.

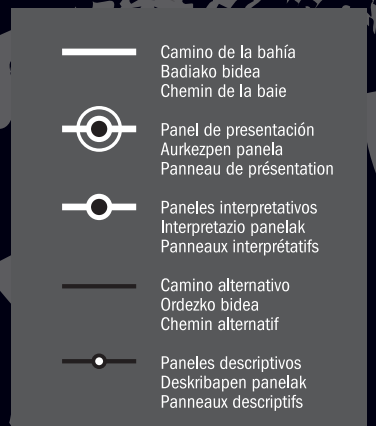
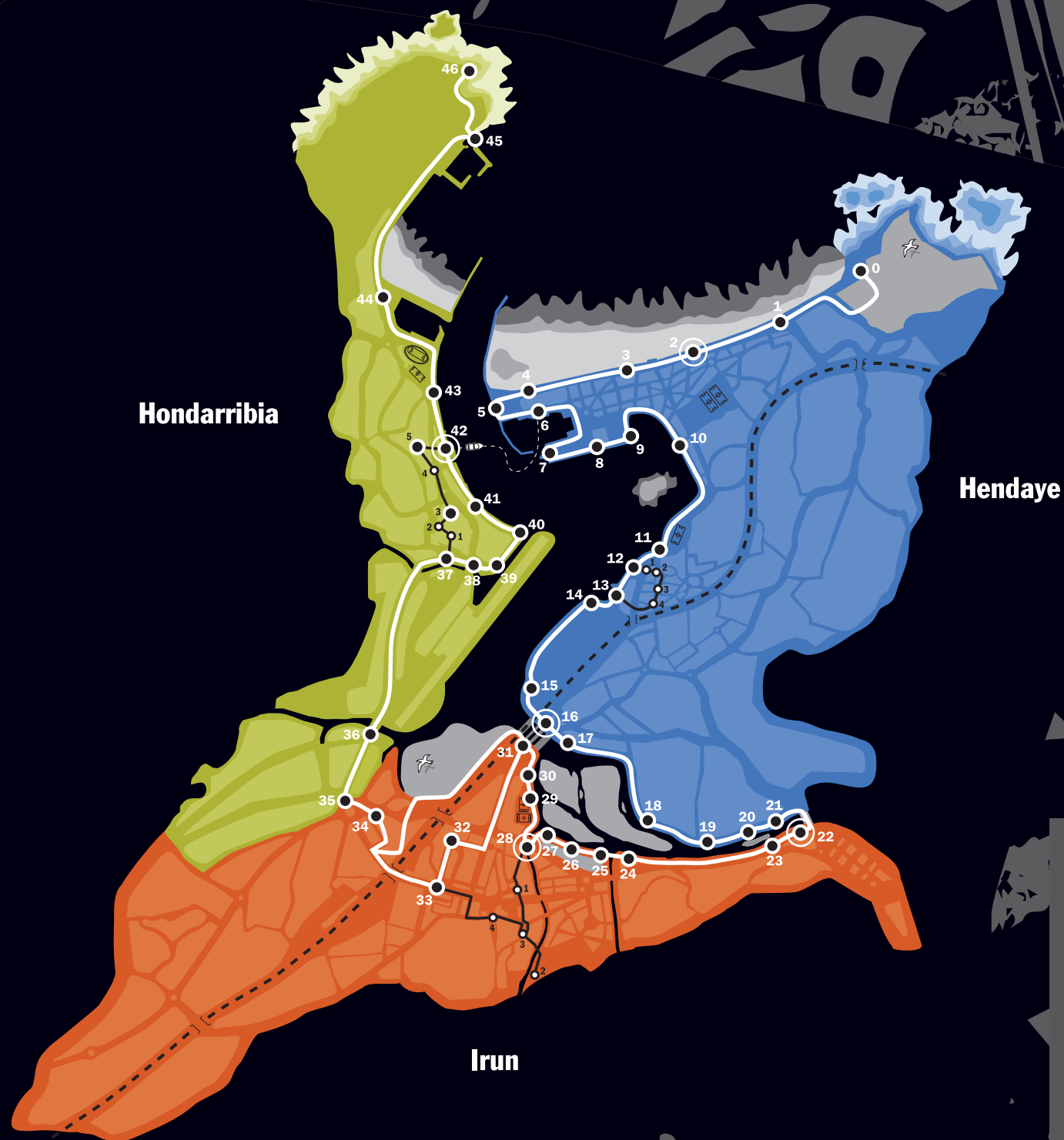
Le chemin est invitation au voyage : chacun peut s'en écarter à loisir. C'est un chemin de terre et d'eau, que l'on croise en barque ou sur les ponts ; un chemin qui vous libère des affres du trafic urbain et vous rapproche de la rumeur du fleuve, de la marée qui oscille toute chargée d'embruns.

14 km de cheminement de la falaise d'Abbadia au phare de Higer, en passant par Béhobie à l'extrémité amont –à moins que l'on ne considère qu'il s'agisse du point le plus central, chacun l'appréciera à sa façon. La numérotation n'est là que pour orienter le visiteur ; chaque panneau est autonome et ne présage pas d'un ordre de découverte. La signalétique est donc à l'image du patrimoine de la baie, riche et variée, chaque élément singulier apportant sa touche spécifique à l'unité de la baie.

5 panneaux mode d'emploi du chemin, 49 panneaux d'interprétation du patrimoine, 19 descriptions d'édifices et d'autres panneaux directionnels ne suffisent pas à rendre compte de la richesse du patrimoine naturel et culturel et de la vitalité des trois localités de la baie de Txingudi. Ils ne font qu'approcher l'équilibre écologique riche et changeant, l'histoire, les modes de vie, les fêtes, les langues et la personnalité d'une baie tendue entre affrontements du passé et perspectives d'un futur déjà en marche.

Le Consorcio transfrontalier Bidasoa-Txingudi vous propose de partager ce patrimoine librement accessible. À vous de vous laisser conter la balade...





Paneles interpretativos / Interpretazio panelak / Panneaux interprétatifs :

- | | | | | |
|--|---|---|--|---|
| 0 Abbadia: patrimonio natural y cultural
Abbadia: ondare natural eta kulturala
Abbadia : patrimoine naturel et culturel | 10 El espacio intermareal
Mareartea
Entre marée basse et marée haute | 20 Isla de los Faisanes
Faisai Uhartea
L'île des Faisans | 30 La pesca como indicativo de la calidad del agua
Arrantza, uraren kalitatearen adierazgarri
La pêche comme indicateur de la qualité des eaux | 40 Aterrizar sobre el agua
Uraren gainean lur harturik
Atterrir sur l'eau |
| 1 La leyenda de Roldán
Errolanen elezaharra
La légende de Roland | 11 Antiguo puerto de Beltzenia
Beltzeneko portu zaharra
Le port oublié de Beltzenia | 21 Cruzar el Bidasoa
Bidasoa zeharkatzea
Franchir la Bidassoa | 31 El encuentro entre aguas dulces y saladas
Ur gazien eta gezen topaketa
La rencontre entre eaux douces et eaux saumâtres | 41 Ciudadela: murallas artificiales, cerco natural
Hiri gotortua: harresi artifiziala, babes naturala
Citadelle : murailles artificielles, cadre naturel |
| 2 Bidasoa-Txingudi, espacio protegido
Bidasoa-Txingudi, eremu babestua
Bidassoa-Txingudi, espace protégé | 12 Cara a cara
Aurrez aurre
Face à face | 22 ¿Algo que declarar?
Aitortzeko deus?
Rien à déclarer ? | 32 Tender puentes y reforzar fronteras
Zubiak eraiki, mugak indartu
Construire des ponts et renforcer des frontières | 42 Kai Zaharra = el muelle viejo
Kai Zaharra = el muelle viejo = le vieux quai
« Kai Zaharra » = le vieux quai |
| 3 Los turistas se van, el turismo se queda
Turistak joan, turismoa etorri
Les touristes passent, le tourisme reste | 13 La hermosa Hondarribia
Hondarribia ederra
Charmante Hondarribia | 23 Isla de los Faisanes
Faisai Uhartea
L'île des Faisans | 33 Crecer de espaldas a la bahía
Badiari bizkar emanda handitzea
Croître en tournant le dos à la mer | 43 Abierto al mundo
Munduari zabal
Ouvert au monde |
| 4 Frágiles dunas
Kontuz, dunak!
Fragiles dunes | 14 Hendaya, crecerse en la adversidad
Hendaia, zailago eta handiago
Hendaye grandit dans l'adversité | 24 Un río no se puede parar
Ibai bat ezin da geldiarazi
On n'arrête pas un fleuve | 34 Naturaleza artificial
Natura artifiziala
Une nature artificielle | 44 Ayer y hoy del ocio en el mar
Aizo eta gaur, itsasoa laket
Passé et présent du loisir maritime |
| 5 Hondarribia: el descanso del guerrero
Hondarribia: borroken ondoren, atsedena
Hondarribia : le repos du guerrier | 15 Un ecosistema muy variado
Ekosistema anitza
Un écosystème très riche | 25 Todo el monte era una fábrica
Mendi osoa lantegi huts
La montagne tout entière était une fabrique | 35 Tierra de nadie
Ur eta lur
Terre de personne | 45 Pesca: antes y ahora
Arrantza: lehen eta orain
La pêche d'hier à aujourd'hui |
| 6 Sokoburu, el nuevo puerto
Sokoburu, portu berria
Sokoburu, le nouveau port | 16 Entre puentes
Zubiartea
Trait d'union et frontière à la fois | 26 La conquista de las islas
Uharten konkista
La conquête des îles | 36 ¿Puerto de mar, puerto de río?
Itsas portua, ibaikoak?
Port maritime ou fluvial ? | 46 El faro de Higer
Higer itsasargia
Le phare d'Higer |
| 7 Entre aquelarres
Akelarrez inguratutik
Une affaire de sabbat | 17 Hendaya antes que Hendaya
Hendaia Hendaia baino lehen
Hendaye avant Hendaye | 27 Piedra seca para detener el agua
Harri lehorra ura geldiarazteko
Des pierres sèches pour retenir l'eau | 37 La historia se escribe en piedra
Historia harritz idatzia
L'histoire est écrite dans la pierre | |
| 8 Pesca en Hendaya: el fin de una actividad de siglos
Arrantza Hendaian: badoa mendeetako jarduna
La pêche à Hendaye : fin d'une activité séculaire | 18 De marisma a polígono industrial
Industrialdea paduran
Du marécage à la zone industrielle | 28 Irun, puerto de mar
Irun, itsas portu
Irun, port de mer | 38 El último astillero
Azken ontziola
Le dernier arsenal | |
| 9 Una nueva mirada a la bahía
Begirada berria badiari
Un nouveau regard sur la baie | 19 Crecimiento desordenado
Hazkunde itsua
L'impératif de la croissance urbaine | 29 San Marcial, discreto vigilante sobre la bahía
San Martzial, badiaren gainean zaindari
Saint Martial, veilleur discret de la baie | 39 Traineras: más que un trabajo, más que un deporte
Traineruak: lanetik harago, kiroltik harago
Les traînières : plus qu'un travail, et plus qu'un sport ! | |